Nottingham Trent University
Module Specification

	Basic module information	
	Basic module information	
1	Module Title:	Interpreting and Translation capstone (Italian)
2	Module Code:	ITAL31315
3	Credit Points:	40
4	Duration:	Year Long
5	School:	Arts and Humanities
6	Campus:	Clifton
7	Date this version first approved to run:	September 2014

8	**Pre, post and co-requisites:**

These are modules that you must have studied previously in order to take this module, or

modules that you must study simultaneously or in a subsequent academic session

Pre, Co, Post	Module Code	Module Title
Pre	ITAL11112	Italian Language (accelerated) OR
Pre	ITAL10112	Italian Grammar
Pre	ITAL10212	Texts and the Cities
Pre	ITAL20305	Italian Language Two
Pre	ITAL20405	Italian Language Three OR
Pre	ITAL26613	Italian Language Two (post A Level)
Co	ITAL36605	Italian Language (Final)

9	**Courses containing the module**				
Level	Core/Option	Mode	Code	Course Title	
		SW	MODL010	BA (H) French and Italian	
		SW	MODL023	BA (H) German and Italian	
		SW	MODL030	BA (H) Italian and English	
		SW	MODL031	BA (H) Italian and European Studies	
		SW	MODL032	BA (H) Italian and Film & TV	
		SW	MODL033	BA (H) Italian and Global Studies	
		SW	MODL034	BA (H) Italian and History	
		SW	MODL035	BA (H) Italian and International Relations	
		SW	MODL036	BA (H) Italian and Linguistics	
		SW	MODL037	BA (H) Italian and Mandarin Chinese	

SW	MODL038	BA (H) Italian and Media
SW	MODL039	BA (H) Italian and Philosophy
SW	MODL040	BA (H) Italian and TESOL
SW	MODL054	BA (H) Spanish and Italian

10	**Overview and aims**

The Italian Interpreting and Translation capstone, which encompasses the final year Interpreting and Translation module, provides an opportunity to develop specialist language skills in Italian and English for industries such as business, management and the media. The module also equips you with the basic knowledge and skills required by a career in Interpreting and/or Translation; it offers you a broad range of competences and engages you with theoretical questions as well as with specialised language work. By strengthening vocational language skills, as well as planning and organisational aptitudes, it provides you with an extensive array of abilities for which there is rapidly growing demand both in the UK and abroad, thus enhancing your employability. In addition to completing the Interpreting and Translation module related assessment, you are required to showcase the knowledge and transferable skills you have developed by delivering a presentation in Italian at an end of degree MLAN conference and produce a Translation Project. In terms of topic, your Project may include the translation of a previously untranslated Specialist or Literary work, or a comparative analysis of different translations of the same work; alternatively, it could be a Professional Portfolio, including examples of translations completed on a commercial or voluntary basis for public, private or third sector organisations.

Although this is carried out as independent work, you will be supported by a supervisor who will give you academic guidance on your chosen activities. The Italian Interpreting and Translation Capstone is a substantial piece of work which provides you with the opportunity to draw together substantive learning with subject-specific theories and methods in an integrated project; it also allows you to demonstrate the depth and breadth of your learning.

11	**Module content**

You will develop knowledge and understanding of Translation processes, and engage in guided practice; you will also strengthen your Interpreting skills by undertaking Conference/Consecutive Interpreting activities.

In close association with a supervisor you will develop and refine your choice of Translation Project or Professional Portfolio, either through individual tutorials, class activities or electronic email (in the case of students developing their capstone project during their year abroad). You will carry out most of your preparatory and translation work independently, but will receive supervision and support from your tutor through discussion of and/or amendments to drafts of your project.

The module will also cover aspects of conference paper delivery.

12	**Indicative reading**

(The following titles are in addition to the reading required for the associated Interpreting and Translation module)

- Osimo, B. (2011), *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli
- Venuti, L. (2012), *The Translation Studies Reader*, London, Routledge
- R. Zacchi and M. Morini (2002), *Manuale di traduzione dall'inglese,* Milano, Mondadori
- F. Scarpa (2008), *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale (Traduttologia)*, Milano, Hoepli

D. Bannon (2010), *The Elements of Subtitles, Revised and Expanded Edition: A Practical Guide to the Art of Dialogue, Character, Context, Tone and Style in Subtitling*, Lulu.com

13	**Learning outcomes**

Learning outcomes describe what you should know and be able to do by the end of the module

Knowledge and understanding. After studying this module you should be able to:

- Demonstrate high-level knowledge and understanding of the practices of Interpreting and Translating and their theoretical underpinning
- Communicate effectively in Italian and English, showing sophisticated awareness of the lexis, structures, registers and varieties of both languages
- Recognise and reflect upon the socio-cultural similarities and differences between your own country and Italy
- Engage with the work-related contexts and practices of Italy and your country

Skills, qualities and attributes. After studying this module you should be able to:

- Deploy Italian and English language skills (reading, listening, speaking, writing) for professional purposes
- Communicate complex information in English and Italian and mediate effectively between the two by acting as interpreters in professional situations
- Engage confidently with a range of Italian > English and English > Italian translation tasks, embracing a variety of subject areas and translation types
- Make proficient and attentive use of different knowledge-providing sources, e.g. bilingual dictionaries, encyclopedias and the internet
- Demonstrate advanced problem-solving skills, and apply high-level use of IT for electronic communication and presentation of argument
- Undertake intensive independent and self-directed study, and demonstrate adaptability, time-management skills and ability to work collaboratively

14	**Teaching and learning**

Range of modes of direct contact

This indicates the range of direct contact teaching and learning methods used on this module,

e.g. lectures, seminars

In addition to the final year Interpreting module lectures and workshops, you will be given a formal introduction to the theory of translation processes; you will also follow some workshops on Consecutive/Conference Interpreting and Translation practice. You will meet regularly with your supervisor/s, who will oversee your Translation Project/Professional Portfolio

and provide feedback on first drafts of your work.

You will be expected to carry out considerable independent research from a range of sources in both English and Italian. Those of you spending a period of residence in Italy are strongly advised to make full use of the unique opportunity this provides to identify suitable text/s for the Translation Project.

Total contact hours:	48

Range of other learning methods

This indicates the range of other teaching and learning methods used on this module, e.g.

directed reading, research

Total non-contact hours:	352

15	**Assessment methods**			
	This indicates the type and weighting of assessment elements in the module			
	Element number	Weighting	Type	Description
	1	50%	Coursework	Translation Tasks
	2	25%	Exam	20 Minute Interpreting exam
	3	25%	Translation project/Professional portfolio	4000 words (both in Italian and English)

Diagnostic/formative assessment

This indicates if there are any assessments that do not contribute directly to the final module

mark

You will receive language and content focused formative feedback both at the end of Interpreting and Translation workshops as well as on first drafts of both your Presentation and Translation project / Professional portfolio.

Further information on assessment

This section provides further information on the module's assessment where appropriate

Individual and group Interpreting and Translation tasks

Document management

16	Module Title:	Interpreting and Translation Capstone (Italian)	
17	Module Code:	ITAL31315	
18	Subject (JACS) Code	R310	
19	Cost Centre	137	
20	School:	AAH	
21	Academic Team	HLI	
22	Campus	2 (Clifton)	
23	Other institutions providing teaching	*Please complete in box 23 a-d - if applicable*	
		Institution	%
23a	Other UK Higher Education or Further Education Institution- Please name Percentage not taught by NTU		
23b	Other public organisation in the UK- Percentage not taught by NTU		
23c	Other private organisation in the UK - Percentage not taught by NTU		
23d	Any other Non-UK organisation - Percentage not taught by NTU		
24	Date this version was formally approved by SASQC/DAG:		